

「謎」の意味（詩49：5）

佐々木哲夫

ABSTRACT Tetsuo SASAKI. “חידה in Psalm 49:5”. Although the literal meaning of the word אפתח in v. 5 is “I will open”, it has been paraphrased as “I will solve” (e.g. RSV) because of its object חידתי. But by analyzing the word אפתח as an example of brachylogy which has the ideomatic internal object פִּי in its deep structure and only the second object חידתי on the surface, the phrase אפתח can be translated literally as “I will open (my mouth)” with the meaning “I will speak.” Thus, this translation becomes harmonious with the adverbial phrase בכנור, that is, the riddle is spoken to an accompaniment of lyre, not solved by its magical tune.

This translation also clarifies that the word חידה is not used in the technical sense like Samson’s riddle, which is discussed by L. G. Perdue, but in the sense of an ambiguous saying like those of Moses (Num. 12:6-8), Ezekiel (Ezek. 17:3-10) and Habakkuk (Hab. 2:6). That is, we consider that the content of the חידתי is shown in vv. 6-21 entirely as suggested by P. Casetti, though he basically identifies the full detail of חידתי with what he calls ‘Grundpsalm’, vv. 11-15, 21. The interpretation of חידתי above is also in good accord with that of מִשְׁלָּה.